

La obra, como se recoge en el título, es un manual pensado para el “estudiante”. No obstante, como profesor de traducción e interpretación en la Universidad de Málaga, entiendo que también resulta de gran utilidad para el profesor encargado de impartir este tipo de asignaturas y para profesionales no experimentados que empiezan a desarrollar su actividad dentro del ámbito de la práctica de la interpretación de conferencias.

Emilio Ortega Arjonilla
Universidad de Málaga

EMILIO ORTEGA ARJONILLA, ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ Y ELENA ECHEVERRÍA PEREDA (EDS.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (3ª edición revisada y aumentada)*. Granada: Editorial Atrio – colección traducción en el atrio nº 1 - 2011 (2016 páginas). [ISBN: 978-84-96101-78-4].

En 2011 vio la luz la tercera edición (corregida y aumentada) de una monografía colectiva que ha servido y sirve de referencia para todo aquel que quiera iniciarse en la investigación traductológica o conocer, de primera mano, qué evolución se ha ido produciendo dentro de los distintos ámbitos que consideramos como propios de la investigación en traducción e interpretación en los últimos años, sin olvidar la terminología y la terminología aplicada a la traducción, como ámbitos del saber cercanos y estrechamente relacionados con la traducción e interpretación.

Esta edición ha sido editada por Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Elena Echeverría Pereda, miembros del Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística (HUM 767), con sede en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga .

Esta monografía colectiva, cuya primera edición data de octubre de 2003, constituye el nº 1 de la colección Traducción en el Atrio de la Editorial Atrio. Ha sido objeto de dos ediciones hasta la fecha (2003, 2004) y numerosas reimpresiones. Esta tercera edición, corregida y aumentada, supone la incorporación de 17 contribuciones nuevas a las 105 que

constituían la segunda edición de 2004. Las 122 contribuciones que componen esta obra aparecen repartidas en 3 volúmenes y suman un total de 2016 páginas.

La disposición de los capítulos en soporte electrónico, facilita la consulta selectiva de los contenidos, habida cuenta del carácter de “obra de consulta” que los autores y editores le han querido dar y del amplio espectro que abarca (traducción especializada, traducción general, interpretación, terminología, didáctica de la traducción e interpretación, y un largo etcétera), destinándola a investigadores de distintos ámbitos de la Traducción e Interpretación.

Además de este acceso directo a los contenidos de la monografía (en soporte electrónico), podemos consultar en soporte papel el extenso índice de la monografía, y uno de los trabajos de Juan Crespo Hidalgo, destinado en esta ocasión al estudio cuantitativo de las tesis de traducción e interpretación defendidas en Universidades españolas entre 1973 y 2010. Se cierra esta parte de la obra en soporte papel con una presentación de los editores, en la que éstos dan cuenta de las ampliaciones que ha sufrido esta tercera edición con respecto a la segunda (de 2004).

Los ámbitos que son objeto de consideración en esta monografía son muchos y muy variados y, excepción hecha de la historia de la traducción, que está ausente de esta obra colectiva, podríamos afirmar que en esta obra se propone un “estado de la cuestión” que aborda prácticamente todos los ámbitos de la traducción e interpretación y algunos de disciplinas cercanas (terminología aplicada, enseñanza-aprendizaje de la L2 para fines específicos u orientada a traductores e intérpretes, etc.).

Ya en la primera edición, de 2003 esta obra, dividida en 2 volúmenes, apareció publicada como monografía previa del *II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias* (celebrado en la Universidad de Málaga en octubre de ese año) y en ella se contaba con contribuciones de 62 expertos de reconocido prestigio en los ámbitos más representativos de la Traducción e Interpretación (en lengua española), de 15 Universidades españolas (Granada, Salamanca, Alicante, Autónoma de Madrid, Pompeu Fabra de Barcelona, Complutense de Madrid – CES Felipe II, Jaime I de Castellón, Vigo, Málaga, Córdoba, Alcalá de Henares, Valladolid, Sevilla, Castilla-La Mancha y Vic).

La amplitud y rigor con que se abordaron los temas en esta primera edición justificaron su reimpresión (en numerosas ocasiones) y su reedición en 2004 y 2011. La estructura se ha mantenido prácticamente igual en las reediciones de 2004 y 2011, pero desde la segunda edición esta obra cuenta con 3 volúmenes en lugar de 2.

Los autores firmantes de esta primera edición ya dan fe de la importancia de esta monografía. Entre ellos, repartidos por ámbitos y materias especializadas dentro del área de traducción e interpretación, destacamos, por su importancia académica, los siguientes:

- Traductología, Metodología de investigación y Lingüística Aplicada: Mercedes Tricás, Elena Sánchez Trigo, África Vidal Claramonte, Juan de Dios Luque Durán, Catalina Jiménez Hurtado, Vicente López Folgado, Francisco Ruiz Noguera, Linus Jung, Juan Crespo Hidalgo, Emilio Ortega Arjonilla, Jesús Sánchez García, José Manuel Martín Morillas y María del Rosario Martín Ruano
- Interpretación (social o comunitaria, consecutiva o simultánea): Ángela Collados Aís, Jesús Baigorri Jalón, Anne Martín, Carmen Valero Garcés, Gracia Torres, Luis Alonso Bacigalupe, Jesús de Manuel Jerez, Presentación Padilla Benítez y María Manuela Fernández Sánchez, entre otros.
- Investigación en Terminología y Lexicografía: Teresa Cabré, Elena Echeverría Pereda, Emilio Ortega Arjonilla, Joaquín García Palacios, Gloria Guerrero Ramos y Manuel Fernando Pérez Lagos.
- Investigación en Didáctica de la Traducción: Dorothy Kelly, Carmen Mata Pastor, Catalina Jiménez Hurtado, Isidro Pliego Sánchez, Josep Marco Borillo y Linus Jung.
- Traducción filológica, traducción humanística y ediciones de estudio: Miguel A. García Peinado, Juan Pedro Monferrer Sala, Salvador Peña Martín y Miguel Vega Martín.
- Traducción y recepción de obras literarias: Juan Jesús Zaro Vera, Esther Morillas García y Marcos Rodríguez Espinosa.
- Investigación y práctica profesional de la traducción del chino, árabe, portugués e italiano: Juan José Ciruela Alferez, Ana María Díaz Ferrero, José Antonio Sabio Pinilla, Nicolás Roser Nebot y María Gracia Scelfo.

- Investigación en traducción científica y técnica: Pilar Elena, Natividad Gallardo San Salvador, Óscar Jiménez Serrano, Adela Martínez García y Emilio Ortega Arjonilla.
- Investigación en traducción subordinada, audiovisual y multimedia: José María Bravo, Frederic Chaume y Fernando Toda Iglesias.
- Localización, traducción asistida y traducción automática: Manuel Mata Pastor, Vicent Montalt, Carles Tebé y Jesús Torres Del Rey.
- Nuevas tecnologías aplicadas a la investigación traductológica: Carme Colominas, Gloria Corpas Pastor, Pamela Faber y Rocío Palomares Perraut.
- Investigación en traducción jurídica, jurada y judicial: Anabel Borja, Miguel Ángel Campos, Nicolás A. Campos y Roberto Mayoral Asensio.

La segunda edición (2004) supuso una ampliación de los contenidos de la primera con 43 contribuciones más, que aparecen recogidas en el volumen nº 3 dentro de los apartados siguientes:

Sección I. Didáctica de la traducción y de la L2

Sección II. Traductología

Sección III: Traducción Literaria

Sección IV. Traducción Jurídica

Sección V. Traducción científico-técnica

Sección VI. Traducción subordinada

Sección VII: Terminología, documentación y TIC aplicados a la traducción

Ahora, con esta tercera edición (2011), se ve ampliado, de nuevo, el número de contribuciones, con 17 capítulos. En palabras de los editores: “de las contribuciones nuevas que aumentan y mejoran esta ardua tarea de ofrecer un panorama actualizado de la investigación traductológica, siete se centran en ofrecer repertorios bibliográficos o de recursos aplicables a los ámbitos traductológico y lingüístico (aplicado a la enseñanza-aprendizaje de L2) y las restantes suponen una incursión en ámbitos no tratados en ediciones anteriores, o que podían verse enriquecidos con nuevas aportaciones”.

Los autores de esta ampliación proceden de varios Grupos de Investigación, pertenecientes a las Universidades de Granada, Málaga, Córdoba, Politécnica de Valencia, Pablo de Olavide de Sevilla, Murcia y Autónoma de Madrid.

Por temáticas, esta tercera edición supone la incorporación de capítulos que versan sobre los siguientes ámbitos traductológicos:

1. Capítulos que establecen un estado de la cuestión en distintos ámbitos especializados de la traducción y/o la interpretación

Sobre investigación y práctica profesional de la traducción del italiano al español

Sobre la investigación en traducción subordinada, audiovisual y multimedia

Sobre localización, traducción asistida y traducción automática

Sobre investigación en traducción jurídica, jurada y judicial

Sobre didáctica de la traducción y de la L2

2. Capítulos que suponen la difusión de resultados de investigación en ámbitos no contemplados en las ediciones anteriores de esta monografía

Sobre la investigación en traducción humanística y literaria

Sobre la investigación en traducción científica y técnica

Sobre nuevas tecnologías aplicadas a la investigación traductológica

Sobre investigación en traducción jurídica, jurada y judicial

En conclusión, esta monografía ya puede ser considerada como un “clásico” de la investigación traductológica. En ella podemos encontrar tanto aportaciones de primera mano (de expertos de reconocido prestigio en los distintos ámbitos de la traducción e interpretación) como repertorios bibliográficos en los que orientarse para abordar una investigación en traducción e interpretación que incluya el español como lengua de partida o de llegada en el proceso de traducción o interpretación.

Miguel Ángel Candel Mora
Universidad Politécnica de Valencia

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO (ED.): *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Editorial Atrio – colección traducción en el atrio nº 22 – 2010 (340 páginas). [ISBN: 978-84-96101-86-9].